

# Mezi Prahou a Lipskem

Od akademického roku 2014/2015 byl na Filozofické fakultě UK a na Ústavu slovanských studií Lipské univerzity zaveden bakalářský studijní program „Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch“. Jde o vůbec první program double degree na bakalářské studijní úrovni na FF UK. Nejen o tom, jaké výhody dvojí diplom svým držitelům přináší, hovoří prof. Danuta Rytel-Schwarzová z Universität Leipzig.

## ***Co Vás přivedlo na myšlenku založení double degree studia?***

Popravdě doktor Tomáš Svoboda z Ústavu translatologie Vaší fakulty, který mi před několika lety navrhl spolupráci našich ústavů v oblasti translatologie, nejednalo se ještě tehdy o double degree. Nejprve jsem musela tu lákavou nabídku odmítnout – na univerzitě v Lipsku se sice dřív vyučovalo tlumočnictví němčina-čeština, ale zrovna končilo. Dát programu šanci se naštěstí rozhodla rektorka univerzity prof. Beate Schücking s odůvodněním, že pokud je to spolupráce s Prahou, musí se alespoň zkusit. Velkou motivací byla také podpora programu ze strany DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst). Na programu jsme začali pracovat v roce 2012. Dnes musíme říci, že je to opravdu dlouhá a obtížná cesta. Přece se povedlo: máme první absolventku a tento rok budou ještě čtyři další.

## ***V jaké etapě studia probíhá výměna studentů mezi Lipskem a Prahou?***

Program je záměrně koncipován tak, aby spolu studenti strávili co nejvíce času. Na hostitelských univerzitách se proto nestřídají současně – tím by byl potenciál společného studia v podstatě zmarněn. Čeští studenti disponují pokročilými znalostmi němčiny, už když jsou do programu přijímáni. Mohou tedy v Lipsku strávit už 3. a 4. semestr, poté co si v prvních dvou semestrech osvojili základy translatologie, kontrastivní lingvistiky a literární a kulturní historie. Jejich znalost

oboru i jazyka už je na takové úrovni, že pro ně má pobyt na německé univerzitě smysl.

### ***V čem je situace německých studentů jiná?***

Při zahájení studia část lipských studentů neumí česky – buď vůbec, nebo ne dostatečně. Jejich příprava v prvních semestrech studia proto míří vedle translatologických kompetencí především k osvojení jazyka. Ve 3. a 4. semestru své znalosti češtiny ještě více prohloubí, mimo jiné i díky tandemové spolupráci s českými studenty, kteří v té době na německé univerzitě pobývají. To, že oni se do Prahy přesunou až v 5. a 6. semestru, je mnohem efektivnější. Díky tomuto harmonogramu tak spolu čeští a němečtí studenti stráví kontinuálně 4 semestry.



### ***Není takový program sociálně selektivní – neodrazují některé studenty vyšší finanční nároky spojené se studiem v zahraničí?***

Obě univerzity se dohodly, že všichni němečtí i čeští studenti zapojení do programu budou během zahraničního pobytu osvobozeni od veškerých poplatků za studium. Náklady na pobyt německých studentů v Česku pak formou stipendií hradí zmíněný Deutscher Akademischer Austauschdienst, čeští studenti mohou za stejným účelem využívat program Erasmus+ nebo požádat o podporu Česko-německý fond budoucnosti. Úspěšnost takových žádostí je velmi vysoká.

### ***Je o program mezi studenty zájem?***

Ano, a to přesto, že je relativně nový. Přijímáme z kapacitních důvodů zatím mezi 5 a 10 studenty z každé země, zájem zejména na české straně je ale mnohonásobně vyšší.

### ***Na konci studia tedy studenti získají dva plnohodnotné diplomy?***

Ano, dva, platné jen společně. Uznávají je obě země, pro případné další studium nebo doložení kvalifikační úrovně není třeba žádné nostrifikace.

### ***V čem spatřujete největší přínos tohoto studia?***

Absolventi si během studia osvojí všechny schopnosti a dovednosti na úrovni bakalářského studia, které jsou potřebné pro výkon překladatelské a tlumočnické činnosti. Program pak opustí jako vysoce kvalifikovaní tlumočníci a překladatelé pro jazyk německý a český, kteří budou disponovat znalostmi kulturních specifik dané jazykové oblasti. Nadto ale program studentům zprostředkuje – zejména díky tandemové výuce – řadu užitečných osobních kontaktů i mimostudijních zkušeností, např. v rámci nabízených praxí či volnočasových aktivit na partnerské univerzitě.

### ***Nedokáže tohle zajistit i Erasmus+?***

Erasmus+ je od tohoto programu značně odlišný. Na Erasmus student přijede, a nikoho v novém prostředí nezná. Tady zná vyučující, kteří mezi oběma univerzitami od začátku přejíždějí, zná své kolegy, má přesně stanovený studijní plán i nabídku zájmových činností. Kromě toho žádný pobyt z programu Erasmus mu neumožní strávit v kontaktu s jednou studijní skupinou z partnerské univerzity 4 semestry.

### ***Nečiní to pak ovšem z vlastního bakalářského studia translatologie program druhého řádu? Nesvádí to k představě, že ti translatologové, kteří nestudovali rok v Lipsku, nejsou stejně kvalitní?***

Rozhodně ne, už proto, že v Lipsku je to jediná možnost studovat česko-německou translatologii a v Praze srovnáváte

dva nesrovnatelné programy. V případě studijního programu „Mezikulturní komunikace čeština – němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch – Deutsch“ se v pražském Ústavu translatologie jedná o jednooborový studijní program. Ostatní bakalářské programy jsou povinně dvouoborové. Jejich absolventi získávají jiný typ odbornosti, jinou kvalifikaci.



***Jak vidíte budoucnost programu? V SRN houfně zanikají katedry bohemistiky; nepotká podobný osud i bohemistiku v Lipsku?***

Jsem přesvědčená, že ne. Lipská univerzita je tradičním partnerem Univerzity Karlovy. Vznikla v podstatě na půdorysu Karlova vysokého učení, když z něj v roce 1409 v reakci na Kutnohorský dekret odešla velká část studentů i učitelů. To je v našem vzájemném vztahu pořád nějak přítomné. Zatímco na některých univerzitách Německa je bohemistika bohužel na ústupu, u nás jsou všechna místa obsazená a do budoucna se dívám optimisticky.

***Na závěr by byl moc pěkný nějaký romantický příběh, paní profesorko. Nemáte mezi studenty double degree programu nějakou mezinárodní mileneckou dvojici, když jsou spolu tak dlouho?***

Mezi těmihle zrovna ne, ale možná je to jen otázka času. Mezi lidmi z výměnných pobytů už máme i manželský pár. Společné studium, společný zájem velmi spojuje, podobně jako objevování

města v ochotném doprovodu. I tohle s sebou náš program samozřejmě přináší.

Petr Kukač, mluvčí FF UK

Obrázek č. 1: *Barbora Bock, držitelka prvního diplomu z uvedeného double degree programu*

Obrázek č. 2: *Prof. Danuta Rytel-Schwarz a PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D.*